**TÜRKÇEYE GERİ ÖDÜNÇLEMELER ÜZERİNE**

**ABOUT REBORROWING TO TURKISH**

**Öz**

Birbirleriyle iletişim hâlindeki toplumların dilleri arasında da iletişim kaçınılmazdır. Bu iletişimde ödünçleme daha çok hâkim dilden yapılmaktadır. Diller arasında en çok ödünçleme sözcük düzeyinde olmakla birlikte söz diziminde ve eklerde de ödünçleme yapılabilmektedir. Sözcük ödünçlemeleri *ödünçleme nedenine göre* iki öbeğe ayrılmaktadır. Dilde karşılığı bulunmayan sözcüklerin alınmasına *ihtiyaç* ödünçlenmesi denmekte, dilde karşılığı bulunduğu hâlde alınan sözcüklere ise *özenti* ödünçlemesi denmektedir.

Sözcük ödünçleme kavramı içerisinde ele alınabilecek yeni bir konu da *geri ödünçlemedir.* Geri ödünçleme bir dilden başka bir dile geçen sözcüğün o dilden biçim ve anlam değişikliğine uğradıktan sonra geri dönmesidir. Geri ödünçlemede bazen üçüncü diller de devreye girmektedir. Kimi zaman sözcük ödünç verilen dilden değil de o dilden geçtiği üçüncü bir dilden de geri ödünçlenebilmektedir.

Kaynak taramasına dayanan bu çalışmada geri ödünçleme ve geri ödünçlenen sözcük adlandırılması ele alınmış bu adlandırmalarla ilgili önerilerde de bulunulmuştur. Ayrıca geri ödünçlenen sözcüklerin yapısı ve kökeni sorgulanmıştır. Çalışmanın asıl konusunu ise Türkiye Türkçesinden farklı dillere geçen sonrasında da *geri ödünçlenen yirmi beş sözcük* oluşturmaktadır. Bu sözcüklerin dilden dile geçişleri sırasında ortaya çıkan anlam ve biçim değişiklikleri de ele alınmıştır.

Türkçeye geri ödünçlenen sözcükler üzerine yapılacak çalışmalar sözcüklerin kökenlerinin daha doğru tespit edilmesine, diller arasındaki unutulan sözcük geçişlerinin gün yüzüne çıkmasına ve Türkçenin diğer diller üzerindeki unutulan etkisinin ortaya çıkmasına katkı sağlayacaktır.

**Anahtar sözcükler:** ödünçleme, geri ödünçleme, kataran sözcükler, alıntı sözcük, verinti sözcük.

**Abstract**

Communication between the languages of communities that interact with one another is also inevitable. In this type of communication, more often than not, the borrowing is done from the language that is more prominent. Although borrowing among languages mostly happens at a basic word level, affixes can also be borrowed. Word borrowing is divided into two categories, depending on the reason behind the borrowing. While borrowing due to the word not having a corresponding word in the language is called borrowing out of necessity, borrowing regardless of the word having a counterpart is called would-be borrowing.

Another subject in the concept of word borrowing is reborrowing. Reborrowing occurs when a word is initially borrowed from a language, faces changes, and gets returned. Third languages occasionally come into play when reborrowing. Sometimes the word can be borrowed from a third language, which altered the original word in the original language.

In this study, which relies on the literature review method, reborrowing and the naming of borrowed words are discussed, and suggestions about these namings are made. Additionally, where the words came from and their structure is also questioned. The main subject of the study however, is comprised of twenty-five words that were transferred from Turkey Turkish to different languages and then reborrowed. The changes in meaning and form of the words as a result of this transition from one language to another are also discussed.

The studies made on the words borrowed back into Turkish will make it easier to accurately determine their origins, reveal the forgotten word transitions between the languages, and serve as a reminder of the effects that Turkish had on other languages.

**Keywords:** borrowing, reborrowing, kataran words, loanword, borrowed word.